

Avec le temps

tekst van dit prachtige chanson van Léo Ferré
met Nederlandse en Engelse vertaling

Herinneringen - mijn eerste boek

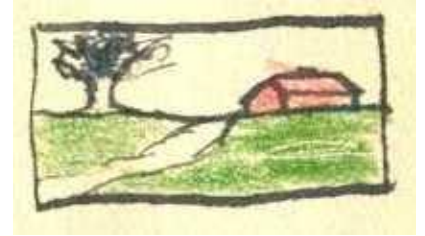
'Pietje en zijn vriendjes' - verteld en getekend door Jan de Graaf' is in feite mijn eerste boek. Onlangs kreeg ik het na heel veel jaren weer in handen. Ik schreef het met kroontjespen en inktpot toen ik bijna acht jaar was. Dat moet dus in januari 1948 geweest zijn.

Toen ik het na zoveel jaren herlas viel me vooral de geborgenheid op uit mijn jeugd. De Heilige Familie, het archetype van heelheid en geborgenheid, is voelbaar aanwezig, misschien wel juist door de dreiging van de oorlog en de schaarste in de magere jaren erna.

In de schaduw van het archetype dreigt altijd de breuk, de pijn van de verdrijving uit het paradijs. Als moeder in het boekje zegt: *'kleed je goed aan'* moet ik meteen denken aan het bittere chanson 'avec le temps' van Léo Ferré, die zo'n klassieke ouderlijke vermaning aanvult met *'en vat vooral geen kou'* - 'et surtout, ne prend pas froid'. Zie de tekst en vertaling van dit prachtige lied over relatiepijn hieronder en ga naar YouTube voor de vertolkingen van

(Dalida) http://www.youtube.com/watch?v=cBSvQH_vw1Y&feature=related

(Léo Ferré) <http://www.youtube.com/watch?v=aiXcJTTLud4&feature=related>



'Pietje en zijn Vriendjes'
[Klik hier voor meer info](#) en
om dit boekje in te zien.

Avec le temps

Paroles et Musique: **Léo Ferré** 1971 © Les nouvelles Editions Meridian/SEMI. Autres interprètes: **Dalida** (1971) Jane Birkin, Isabelle Boulay, Thierry Amiel (2003) , Patricia Kaas , Wende Snijders

avec le temps..

avec le temps, va, tout s'en va
on oublie le visage et l'on oublie la voix
le cœur, quand ça bat plus, c'est pas la peine d'aller
chercher plus loin, faut laisser faire et c'est très bien

avec le temps...

avec le temps, va, tout s'en va
l'autre qu'on adorait, qu'on cherchait sous la pluie
l'autre qu'on devinait au détour d'un regard
entre les mots, entre les lignes et sous le fard
d'un serment maquillé qui s'en va faire sa nuit
avec le temps tout s'évanouit

avec le temps...

avec le temps, va, tout s'en va
mêm' les plus chouett's souv'nirs ça t'as un' de ces gueules
à la gal'rie j'farfouille dans les rayons d'la mort
le samedi soir quand la tendresse s'en va tout' seule

avec le temps...

avec le temps, va, tout s'en va
l'autre à qui l'on croyait pour un rhume, pour un rien
l'autre à qui l'on donnait du vent et des bijoux
pour qui l'on eût vendu son âme pour quelques sous
devant quoi l'on s'entraînait comme traînent les chiens
avec le temps, va, tout va bien

avec le temps...

avec le temps, va, tout s'en va
on oublie les passions et l'on oublie les voix
qui vous disaient tout bas les mots des pauvres gens
ne rentre pas trop tard, surtout ne prends pas froid

avec le temps...

avec le temps, va, tout s'en va
et l'on se sent blanchi comme un cheval fourbu
et l'on se sent glacé dans un lit de hasard
et l'on se sent tout seul peut-être mais peinard
et l'on se sent floué par les années perdues- alors vraiment
avec le temps on n'aime plus

Vertalingen - Nederlands en English

De vertalingen in het Nederlands en het Engels, die op Internet te vinden zijn, willen waarschijnlijk een zingbare tekst leveren, maar sommige zinnen zijn volkomen onbegrijpelijk geworden of zelfs tegengesteld aan wat er staat. Ik heb de tekst hieronder zoveel mogelijk letterlijk vertaald om de finesse te behouden.

Avec le temps	Mettertijd	With time
<p>Avec le temps, va, tout s'en va, On oublie le visage Et l'on oublie la voix, Le cœur quand ça bat plus, C'est pas la peine d'aller chercher plus loin. Faut laisser faire, et c'est très bien.</p> <p>Avec le temps, Avec le temps, va, tout s'en va. L'autre qu'on adorait, Qu'on cherchait sous la pluie; L'autre qu'on devinait au détour d'un regard entre les lignes, Entre les mots et sous le fard</p> <p>d'un serment maquillé Qui s'en va faire sa nuit; Avec le temps tout s'évanouit...</p> <p>Avec le temps, avec le temps, va, tout s'en va. Même les plus chouettes souvenirs, Ça t'a une de ces gueules. A la galerie j'farfouille</p> <p>dans les rayons de la mort, Le samedi soir quand la tendresse s'en va toute seule.</p> <p>Avec le temps, Avec le temps, va, tout s'en va... L'autre à qui l'on croyait, pour un rhume, pour un rien. L'autre à qui l'on donnait du vent et des bijoux ; Pour qui l'on eût vendu son âme pour quelques sous. Devant quoi l'on s'entraînait comme traînent les chiens. Avec le temps, avec le temps, va, tout va bien</p> <p>Avec le temps va, tout s'en va... On oublie les passions et l'on oublie les voix Qui vous disaient tout bas, les mots des pauvres gens : "Ne rentre pas trop tard, surtout ne prends pas froid".</p> <p>Avec le temps, Avec le temps, va, tout s'en va et l'on se sent blanchi Comme un cheval fourbu et l'on se sent glacé Dans un lit de hasard et l'on se sent tout seul, Peut-être, mais pénard. Et l'on se sent floué par les années perdues. Alors vraiment, avec le temps... On n'aime plus</p>	<p>mettertijd gaat alles voorbij je vergeet het gezicht en je vergeet de stem die erbij hoort als er geen hart meer inzit is het niet de moeite om ermee door te gaan laat het maar los, en dat is heel goed</p> <p>mettertijd, mettertijd gaat alles voorbij degene die je aanbad bij wie je zocht te schuilen in de regen die ander, die je doorhad in de manier van kijken, tussen de regels tussen de woorden en onder het bedrog</p> <p>van een doorzichtige smoes om een avondje te gaan stappen mettertijd dooft alles uit</p> <p>mettertijd, mettertijd gaat alles voorbij zelfs de meest geliefde herinneringen, grijzen je aan op de rommelzolder van het geheugen, waar ik rondwroet met de dood in mijn hart, als op zaterdagavond de tederheid alleen uitgaat</p> <p>mettertijd, mettertijd gaat alles voorbij die ander, in wie je gelooft voor een snotneus, om niets die ander, aan wie je luchtkastelen en juwelen gaf, voor wie je voor een paar stuivers je ziel zou hebben verkocht bij wie je bleef rondhangen, als een hond mettertijd, mettertijd gaat ook 'het gaat goed' voorbij</p> <p>mettertijd gaat alles voorbij ... je vergeet de heftigheden en je vergeet de stemmen die je zachtjes zeggen, in de woorden van simpele zielen: 'kom niet te laat thuis, en bovenal, vat maar geen kou'</p> <p>mettertijd .. mettertijd gaat alles voorbij en je voelt je uitgeleerd als een afgebeeld paard en je voelt je steenkoud zonder een eigen bed en je voelt je alleen misschien, maar een bikkelaar en je voelt je bedrogen door de verloren jaren en dan, werkelijk, mettertijd houdt de liefde op</p>	<p>with time everything goes by you forget the face and the voice when there's no heart in it anymore it is no use to continue looking for a solution let it be and that is the best</p> <p>with time with time everything goes by the other who you adored by whom you sought shelter in the rain that you you saw through in the way of looking, between the lines, between the words, and under the makeup of a false pretext in order to go out dancing with time everything fades</p> <p>with time, with time everything goes even the fondest memories, for you, have an ugly face in the picture gallery of memory in which I rummage in the vicinity of death, when at saturday night tenderness goes out by itself</p> <p>with time, with time everything goes by ... the other in whom you believed for a cold, for a nothing the other to whom one gave hot air and jewels for whom you would have sold your soul for a few pennies in whose presence one used to hang on as dogs do cling to you with time, with time goes 'everything goes well'</p> <p>with time everything goes by you forget the passions and you forget the voices that speak to you softly, the words of simple people 'don't come home late, and above all, don't catch a cold '</p> <p>with time with time everything goes and you feel bleached like a knackered horse and you feels iced in a infrequent bed and you feel all alone maybe, but a survivor and you feels betrayed by the lost years but then, truly, with time ... you do not love anymore</p>

Ter vergelijking: een Nederlandse vertaling

Zoals gevonden op internet. Naam van de vertaler mij onbekend.

Mettertijd...

mettertijd gaat alles zoals het gaat,
Men vergeet gezichten en men vergeet stemmen,
Als het hart niet meer slaat,
is het niet moeilijk om verder
te gaan zoeken, je moet het laten gaan
en dan is het goed

Mettertijd...

mettertijd gaat alles zoals het gaat,
De ander die men aanbidt,
die men zocht in de regen,
de ander die men vermoedde bij een terugblik
tussen de woorden, tussen de lijnen en
onder de verbloeming van een valse belofte,
die z'n nacht ingaat
Mettertijd verdwijnt alles spoorloos

Mettertijd...

mettertijd gaat alles zoals het gaat,
zelfs de tofste herinneringen
die je hebt aan één van die lelijke gezichten
in de museumzaal, waar ik rondsnuffel
in het gebied des dood
De zaterdagavond als de tedere liefde
helemaal alleen weggaat,

Mettertijd..

mettertijd gaat alles zoals het gaat,
de ander in wie men gelooft om een verkoudheid (?),
om een kleinigheid
de ander aan wie men wind geeft en sieraden,
voor wie men zijn ziel heeft verkocht
voor een paar stuivers,
waarvoor men zich voortsleept
zoals de gierigen dat doen,
mettertijd zal alles goedkomen

Mettertijd...

mettertijd gaat alles zoals het gaat,
Men vergeet de passie en men vergeet de stemmen
die u heel zachtjes de woorden
van de arme mensen vertellen,
Kom niet te laat terug,
en wordt vooral niet onverschillig

Mettertijd...

mettertijd gaat alles zoals het gaat,
en voel je je als een afgebeeld paard,
voel je je bevroren in een ongeluksbed,
en voel je je misschien helemaal alleen,
maar wel rustig
en voel je je beduveld door de verloren jaren,
maar echt
mettertijd weet men niet meer wat liefde is

informatie boeken en praktijk Jan de Graaf: www.inspiratiesite.nl
informatie over cursussen en opleidingen intuïtieve ontwikkeling:
www.essencecollege.nl